Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiedzcie że jeśli wiedział gospodarz o jakiej godzinie złodziej przychodzi czuwał kiedykolwiek i nie kiedykolwiek dopuścił zostać przekopanym dom jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To zaś wiedzcie, że gdyby gospodarz wiedział,\* o której godzinie zjawi się złodziej,\*\* nie dopuściłby do włamania w swoim domu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś wiedzcie, że jeśli wiedziałby pan domu, (o) jakiej godzinie kradnący przychodzi, nie dopuściłby, (by doznał włamania) dom jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wiedzcie że jeśli wiedział gospodarz (o) jakiej godzinie złodziej przychodzi czuwał (kiedy)kolwiek i nie (kiedy)kolwiek dopuścił zostać przekopanym dom jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To zaś weźcie pod uwagę, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie zjawi się złodziej, nie pozwoliłby włamać się do swojego domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to wiedzcie, że gdyby gospodarz znał godzinę, o której ma przyjść złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to wiedzcie, iżby gdyby wiedział gospodarz, o której godzinie złodziej ma przyjść, wżdyby czuł, a nie dopuściłby podkopać domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to wiedzcie, iż gdyby wiedział gospodarz, której godziny złodziej ma przyść, czułby wżdy, a nie dopuściłby podkopać domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A to rozumiejcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjść ma złodziej, nie pozwoliłby włamać się do swego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wiedzcie, że gdyby wiedział gospodarz, o której godzinie złodziej przyjdzie, nie dopuściłby do tego, by podkopano dom jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedzcie też, że gdyby gospodarz znał godzinę, o której przyjdzie złodziej, nie pozwoliłby podkopać swego domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zważcie na to, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, nie pozwoliłby mu włamać się do swego domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to zauważcie, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, nie pozwoliłby włamać się do swojego domu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie pewni, że gdyby właściciel domu wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, nie dopuściłby do włamania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrozumcież to, że gdyby pan domu wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, to nie pozwoliłby mu włamać się do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, що якби господар знав, якої миті злодій підкрадеться, то [пильнував би, і] не дав би вдертися до своєї хати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś rozeznawajcie, że jeżeli przedtem wiedział absolutny władca domu którą godziną wiadomy kradzieżca przychodzi, nie by puścił od siebie aby możliwym zostać na wskroś przekopanym uczynić dom jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś to wiedzcie, że gdyby gospodarz wiedział o której godzinie przychodzi złodziej, będąc czujny, nie dopuściłby aby został podkopany jego dom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zwróćcie jednak uwagę: żaden gospodarz nie pozwoliłby włamać się do swego domu, gdyby wiedział, kiedy nadejdzie złodziej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wiedzcie to, że gdyby gospodarz wiedział, o której godzinie przyjdzie złodziej, czuwałby i nie pozwoliłby włamać się do swego domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomyślcie: Gdyby właściciel domu wiedział, kiedy złodziej przyjdzie go okraść, nie dopuściłby do włamania. |

1. 1) <x>470 24:43-51</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 5:2</x>; <x>680 3:10</x>; <x>730 3:3</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Złodzieje włamywali się przez wyjęcie cegieł z muru, stąd w tekście gr. jest mowa o przekopaniu się do domu. [↑](#footnote-ref-4)